

# Pelo suelto y carretera



## L'oeuvre

Cette salsa-timba romantique a été écrite par Manuel González Hernandez « Manolin » et arrangée par Luis Bu y Dagoberto González. Elle a été interprétée par Manolin dans son album *De buena fe* paru en 1997, juste un an après le départ du chanteur pour les Etats-Unis.

Dans le texte, Manolin propose tout simplement de servir de consolateur à toutes des auditrices victimes d'un chagrin d'amour. Il leur propose même de les emmener en voyage en Europe pour faire enrager leur amant volage...

Or, des femmes un peu seulettes, il doit y en avoir beaucoup parmi les fans de Manolin. Comment s'étonner alors de son succès auprès du public féminin, ainsi que des nombreuses sollicitations amoureuses qu'il reçoit régulièrement de ses auditrices, comme par exemple celle qui constitue le thème de la chanson *Todo fue Mental* ?

J'aimerais bien être chanteur de charme...

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par Manolin

– [Dans l'album \*De buena fe\*](#) (1997)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>Pelo suelto y carretera</b> (Manuel González / Luis Bu y Dagoberto González[2])</p> <p>Dicen que te dejó plantada el sábado en la noche Lloraba que daba pena Porque te dejó y se fue Y cuentan que esa misma noche el tipo la hizo buena Lo vieron con otra nena Cayendo el amanecer Y solita la noche pasó sentada en la escalera Vestidita esperando por él como</p>	<p><b>Cheveux au vent</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>On dit qu'il t'a abandonné ce samedi soir Elle pleurait à en faire peine Parce qu'il t'a laissé et qu'il est parti Et on dit que la même nuit ce type a passé un bon moment On l'a vu avec une autre fille Jusqu'au lever du jour Et elle a passé la nuit toute seule assise dans l'escalier Toute habillée à l'attendre comme</p>

una niña buena  
 Dicen que te dejó plantada el sábado en la noche  
 Lloraba que daba pena  
 Porque te dejó y se fue  
 Salsa !  
 Cuando el amor  
 Se siente traicionado  
 Cuando hay dolor  
 Porque de tí se han burlado  
 Se caen las alas del corazón  
 Se va perdiendo la ilusión  
 Pues se ha pasado ...  
 Una noche de amargo sabor  
 Dicen que te dejó plantada el sábado en la noche  
 Lloraba que daba pena  
 Porque te dejó y se fue  
 Y cuentan que esa misma noche el tipo la hizo  
 buena  
 Lo vieron con otra nena  
 Cayendo el amanecer  
 Y solita la noche pasó sentada en la  
 escalera  
 Vestidita esperando por él como una  
 niña buena  
 Y sus ojos tristes y solos  
 Vieron el amanecer  
 Llorando toda la noche  
 Marchitándose por él  
 Salsa!  
*Dicen que te dejó plantada el sábado en la  
 noche*  
*Lloraba que daba pena*  
 Y cuenta la leyenda que una noche  
 Triste y sola la dejaste y te fuiste  
 por ahí [3]  
*Dicen que te dejó plantada el sábado en la  
 noche*  
*lloraba que daba pena*  
 No está, se fue  
 Y no queda ni su ausencia [4]  
 ¡Dale mambo!  
 ¡Los chamacos!  
 Bueno, mira

une brave fille  
 On dit qu'il t'a abandonné ce samedi soir  
 Elle pleurait à en faire peine  
 Parce qu'il t'a laissé et qu'il est parti  
 Salsa !  
 Quand l'amour  
 Se sent trahi  
 Quand il y a de la douleur  
 Parce qu'on s'est moqué de toi  
 Alors les ailes du coeur tombent  
 Les illusions se perdent  
 Voilà ce qui s'est passé  
 Une nuit à l'amère saveur  
 On dit qu'il t'a abandonné ce samedi soir  
 Elle pleurait à en faire peine  
 Parce qu'il t'a laissé et qu'il est parti  
 Et on dit que la même nuit le type a passé un  
 bon moment  
 On l'a vu avec une autre fille  
 Jusqu'au lever du jour  
 Et elle passé la nuit toute seule assise dans  
 l'escalier  
 Toute habillée à l'attendre comme une  
 brave fille  
 Et ses yeux tristes et solitaires  
 Ont vu le lever le jour  
 Après avoir pleuré toute la nuit  
 Toute fanée, toute flétrie pour lui  
 Salsa !  
*On dit qu'il t'a abandonné  
 ce samedi soir*  
*Elle pleurait à en faire peine*  
 Et la légende nous conte qu'une nuit  
 Tu l'as laissé seule et triste et tu est parti p  
 ar la-bas  
*On dit qu'il t'a abandonné  
 ce samedi soir*  
*Elle pleurait à en faire peine*  
 Il n'est pas là; il est parti  
 Et il ne reste même pas son absence.  
 Allez, mambo !  
 Les cuivres !  
 Bon, écoute ...

Y si tu novio te deja  
 No cojas lucha[5]  
 Es su problema  
 Ay mami vete conmigo anda  
 Pelo suelto ... ¡y carretera!  
*Y si tu novio te deja*  
 Y si tu novio, mamá  
*No cojas lucha*  
*Es su problema*  
*Ay mami vete conmigo*  
*Pelo suelto y carretera*  
 Y si tu novio por casualidad  
 Comete el error de abandonarte  
 No cojas lucha  
 Echa pa' alante  
 Y búscate tu cantante, nené  
*Y si tu novio te deja*  
 Y si tu novio, mamá  
*No cojas lucha*  
*Es su problema*  
*Ay mami vete conmigo*  
 Y como dice mi gente, a ver  
*Pelo suelto y carretera*  
 ¡¡Vaya!!  
*Vete pa' que te respete*  
*Pelo suelto y carretera (rép.)*  
 Vete del sábado hasta el lunes  
*Pa' que te calcule*  
*Pelo suelto y carretera*  
 No venga' el lunes, ven el martes  
*Pa' que te arrebate*  
*Pelo suelto y carretera*  
 Este marte no, el otro  
*Pa' que se vuelva loco*  
*Pelo suelto y carretera*  
 Vete conmigo para Europa  
*Pa que le de una cosa*  
*Pelo suelto y carretera (rép.)*  
 Y como dice mi gente, a ver ...  
*Vete pa' que te respete*  
 ¡¡Vaya!!

**(Fin de l'improvisation, très répétitive, non retranscrite)**

Si ton amant t'abandonne  
 N'en fais pas un drame  
 C'est son problème  
 Ah chérie, viens avec moi, vas  
 Cheveux au vent et sur la route !  
*Si ton amant t'abandonne*  
 Si ton amant, chérie  
*N'en fais pas un drame*  
*C'est son problème*  
*Ah chérie, viens avec moi, vas*  
*Cheveux au vent et sur la route !*  
 Si ton amant, par hasard,  
 Commet l'erreur de t'abandonner  
 N'en fait pas un drame  
 Continue de l'avant  
 Et cherche-toi ton chanteur, petite  
*Si ton amant t'abandonne*  
 Si ton amant, chérie  
*N'en fais pas un drame*  
*C'est son problème*  
*Ah chérie, viens avec moi, vas*  
 Et comme on dit par chez moi : on verra  
*Cheveux aux vents et sur la route !*  
 Allez !!  
*Vas-t'en pour qu'il te respecte*  
*Cheveux au vent et sur la route !*  
 Vas-t'en du samedi au lundi  
*Pour le faire bien mariner*  
*Cheveux au vent et sur la route !*  
 Ne reviens pas le lundi, mais le mardi  
 Pour qu'il s'emporte  
*Cheveux au vent et sur la route*  
 Pas ce mardi, l'autre  
 Pour qu'il devienne fou  
*Cheveux au vent et sur la route*  
 Viens avec moi en Europe  
 Pour régler ton compte avec lui  
*Cheveux au vent et sur la route*  
 Et comme on dit par chez moi, on verra...  
 Vas-t'en pour qu'il te respecte  
 Vas-y !

**(Fin de l'improvisation non traduite)**

## Références complémentaires

- [Sur la carrière artistique de Manolin](#)
- [Une interview de Manolin \(en anglais\)](#)
- [Une interview de Manolin \(en espagnol\)](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *De buena fe* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Source du texte espagnol : Abel Robaina et Majela Serrano.

[3] Référence à la chanson sud-américaine « La leyenda del pájaro chogüí » (source : Abel Robaina, Majela Serrano)

[4] Référence à la chanson « Se fue » de Raúl Torres (source : Abel Robaina, Majela Serrano)

[5] Cojer lucha : accomplir une peine ; passer un mauvais moment.